

<https://doi.org/10.46272/2409-3416-2021-9-2-110-124>

Evolución y perspectivas del español en el sistema escolar ruso

© Javier Torres Hernández, 2021

Javier Torres Hernández, Licenciado en Física de la Universidad Complutense de Madrid (España); Agregado de Educación, Embajada de España en la Federación de Rusia
E-mail: javier.torresh@educacion.gob.es
Para la correspondencia: 115127, Rusia, Moscow, calle Bolshaya Nikitskaya, 50/8

Recibido: 21.05.2021

Revisado: 17.06.2021

Aceptado: 02.07.2021

Para citar: Torres Hernández, Javier. "Evolución y perspectivas del español en el sistema escolar ruso" [Evolution and perspectives of Spanish in Russian school system]. *Cuadernos Iberoamericanos* 9, no. 2 (2021): 110-124. <https://doi.org/10.46272/2409-3416-2021-9-2-110-124>. [In Spanish]

→ Resumen

La lengua española dentro del sistema educativo ruso en los niveles de primaria y secundaria a lo largo del tiempo ha sido abordada desde varios enfoques tanto en la educación pública como privada, se estudia en mayor detalle el caso de las escuelas participantes dentro del programa de Secciones Bilingües del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España. Dentro de este análisis, se hace una comparativa entre el español y otras lenguas extranjeras dentro del sistema escolar ruso, su evolución en una línea de tiempo en donde intervienen movimientos migratorios por acontecimientos políticos, procesos de intercambio comercial, turismo, intercambio estudiantil, entre otros; así como el impacto que ciertas medidas han tenido, tanto Rusia como España. Las instituciones de ambos países han establecido nexos para facilitar el mutuo desarrollo en cuanto al aprendizaje de ambos idiomas, el cuerpo diplomático se ha convertido en el catalizador y gestor de esta dinámica, por otro lado la respuesta de los actores educativos: instituciones, sociedad civil, estudiantes y profesores, es diversa, sin embargo se han ido consolidando varios mecanismos con el fin de obtener un acercamiento a la cultura y desempeño comercial español en particular y también los demás países en donde se habla este idioma. También se muestra los datos actuales, la posible tendencia que pueda seguir la enseñanza de esta lengua en los próximos



años debido al posicionamiento del español dentro de las principales lenguas extranjeras estudiadas en las escuelas rusas.

→ Palabras clave

Español, Rusia, sistema escolar, lenguas extranjeras, educación

Declaración de divulgación: El autor declara que no existe ningún potencial conflicto de interés.

Research article

<https://doi.org/10.46272/2409-3416-2021-9-2-110-124>

Evolution and perspectives of Spanish in Russian school system

© Javier Torres Hernández, 2021

Javier Torres Hernández, Education Attaché, the Embassy of the Kingdom of Spain in the Russian Federation
For correspondence: 115127, Russia, Moscow, Bolshaya Nikitskaya St., 50/8

E-mail:
javier.torresh@educacion.gob.es

Received: 21.05.2021

Revised: 17.06.2021

Accepted: 02.07.2021

For citation: Torres Hernández, Javier. "Evolución y perspectivas del español en el sistema escolar ruso" [Evolution and perspectives of Spanish in Russian school system]. *Cuadernos Iberoamericanos* 9, no. 2 (2021): 110-124. <https://doi.org/10.46272/2409-3416-2021-9-2-110-124>. [In Spanish]

→ Abstract

The article examines from various points of view the role of the Spanish language in the Russian system of primary and secondary education, both public and private, paying special attention to the experience of schools participating in the Bilingual Sections program of the Spanish Ministry of Education and Training. The article compares Spanish with other foreign languages in the Russian school system, and considers its evolution in the timeline and the impact on its status of migration movements in connection with political events, commercial and student exchange, tourism; as well as the impact of certain measures taken both in Russia and in Spain. Institutions in both countries have established links to promote mutual development in terms of learning Spanish and Russian, and the diplomatic corps has become the catalyst and manager of this dynamic. Despite the fact that the reactions of educational actors (institutions, civil society, students and teachers) are varied, they reinforce different mechanisms to gain access to Spanish culture and business, as well as to other Spanish-speaking countries. The article also demonstrates

the current statistics and describes the trend that the teaching of Spanish may follow in the coming years due to positioning of Spanish among the main foreign languages studied in Russian schools.

→ Keywords

Spanish, Russia, school system, foreign languages, education

Disclosure statement: No potential conflict of interest was reported by the author.

Evolución y perspectivas del español en el sistema escolar ruso

La historia del español en el sistema escolar ruso no ha llevado siempre una línea ascendente. Los primeros contactos oficiales entre España y Rusia se remontan al siglo XVI, e incluso hay noticias de que en 1598 el Zar Boris Godunov intentó profundizar en la enseñanza de lenguas extranjeras y tuvo el propósito de invitar a maestros de España.¹ Esto nos indica que el interés por la cultura y lengua españolas en Rusia viene de antiguo. Sin embargo, la enseñanza oficial del español no tiene ni 80 años y lo cierto es que el castellano, en este país inmenso, siempre fue a la zaga de otras lenguas extranjeras durante muchos siglos debido, entre otras razones, a la lejanía geográfica y a los históricamente bajos niveles de intercambio económico y comercial entre los dos países. Además, el prestigio del francés entre la antigua aristocracia rusa, los lazos históricos y dinásticos con Alemania, o la posterior pujanza del inglés como lengua franca han hecho que, aún hoy, esas tres lenguas tengan una presencia mucho mayor en las escuelas rusas, aunque esto está, poco a poco, cambiando.

El interés por el español en Rusia tuvo un primer impulso reseñable con la simpatía política de la Unión Soviética por la II República y con la oleada de miles de refugiados españoles que fueron acogidos huyendo de la represión franquista hacia finales de la década de 1930. Estos exiliados produjeron una expansión de la lengua y la cultura españolas impensable con anterioridad a su llegada. Algunos autores afirman que “el español era el idioma extranjero más hablado en toda la Unión Soviética.”² Es posible que dicha afirmación se refiera a la gran cantidad de españoles que se refugiaron en este país porque, aunque se brindó educación para estos niños, necesitándose maestros, manuales y programas educativos, aún no existía un centro de estudios superiores que formase hispanistas, y la presencia del español en el sistema educativo soviético seguía siendo, seguramente, tremendamente pequeña. Es cierto que algunos de estos refugiados terminaron enseñando el español, pero, aun así, el número de profesores preparados era muy pequeño. En ese contexto, Olga Vasilieva-Shvede, Catedrática de la Universidad Estatal de Leningrado, escribió en 1937 el primer manual soviético de lengua española,³ y al año siguiente se abrió la especialidad de Traducción en el Departamento de Lenguas Románicas de esa misma universidad,⁴ la cual licenció durante muchos años a maestros y profesores para los colegios y las universidades de la Unión Soviética. Poco después, otras universidades siguieron ese camino y abrieron departamentos o facultades de español como, por ejemplo, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Moscú (actual Universidad Lingüística Estatal de Moscú), la Universidad Estatal de Moscú “Lomonósov” o el Instituto de Relaciones Internacionales de Moscú.⁵ Un momento a destacar fue la creación del Departamento de Español de la Universidad Estatal Pedagógica “Lenin” de Moscú, en 1948, con la participación de aquellos españoles

1 Bagno 2001, 610.

2 Kristina Buynova, “Enseñar a Querer español,” Academia Letters, accessed May 10, 2021, https://www.academia.edu/35871500/Ense%C3%B1ar_a_querer_el_espa%C3%B1ol.

3 Bagno 2001, 611.

4 Santana Arribas 2009.

5 Ibid.

llegados a la URSS, que fueron los primeros profesores del Departamento. Lamentablemente, este departamento desapareció en 1950, al no haber demanda de profesores, ya que no había prácticamente escuelas de primaria o secundaria donde se impartiese. No sería hasta 1961 cuando se reanudase la enseñanza de español en esta universidad, seguramente en conexión con la segunda etapa de impulso para el español.

Esta segunda etapa fue debido a la consumación de la Revolución Cubana en 1959, lo cual hizo que los lazos económicos, militares y culturales con este pequeño país caribeño se estrecharan y creciese enormemente el interés por el español.¹ En aquel momento se necesitaron muchos intérpretes y traductores, que aumentaron el interés del público en general por la lengua española, la cual alcanzó muchos más centros educativos y llegó a las universidades de Nizhniy Nóvgorod, Vorónezh y Piatigorsk en los años 60.² El prestigio del español siguió aumentando en la URSS, gracias a ciertos eventos políticos, como fueron la llegada al poder de Salvador Allende en Chile o la revolución sandinista en Nicaragua.³ A esta popularidad durante la etapa soviética también contribuyeron artistas españoles e iberoamericanos que llegaron a ser muy conocidos en Rusia, tales como la argentina Lolita Torres en los años 50-60, los españoles Rafael, Sara Montiel y Julio Iglesias, o eventos como el Festival Mundial Internacional de la Juventud y los Estudiantes, celebrado en Moscú en 1957. Este evento descubrió, para muchos soviéticos, la cultura, las tradiciones y las lenguas de Iberoamérica. De hecho, años más tarde, en 1970, existió un proyecto del Ministerio de Educación de la URSS por el cual tendrían que estudiar español el 15% de todos los estudiantes de lenguas extranjeras en colegios y centros de educación superior (igual que el alemán, con un 25% para el francés y un 45% para el inglés).⁴ Este proyecto nunca se consumó, aunque el español es hoy, de todos modos, la cuarta lengua extranjera en las aulas escolares rusas. En esta época era una lengua popular por motivos ideológicos, pero, en la educación, que estaba completamente dirigida por el Estado, se imponía, de una forma pragmática, la preponderancia del inglés, seguido por el alemán y el francés. No fue hasta la ya mencionada revolución cubana, en los años 60, cuando el español empezó a tener una importancia significativa en el sistema escolar. En cualquier caso, hay algunas informaciones contradictorias en cuánto a la presencia del español en el sistema educativo soviético. Muchas fuentes dicen que su enseñanza en secundaria solo comenzó realmente tras la Revolución Cubana. Por lo tanto, es difícil discernir con claridad los hitos de la expansión de esta lengua en el sistema educativo de la Unión Soviética, al menos hasta el último tercio del siglo XX.

El final de la Unión Soviética, en los años 90, impactó a la estructura educativa, por esta razón, los centros educativos tuvieron que sobreponerse a muchas dificultades y esto trajo consigo diversas consecuencias. Entre ellas, el declive, en beneficio del inglés, del estudio de otras lenguas extranjeras, incluido el español. En muchos centros se redujo la oferta de lengua castellana o, simplemente, desapareció. Por otra parte, también hubo buenas noticias que permitían albergar la esperanza de que el español pudiese prosperar en Rusia en un futuro cercano como, por ejemplo, la fundación, en 1994, de la Asociación de Hispanistas de Rusia,⁵ presidida en la actualidad por la Dra. Lilia Moiseenko, Catedrática de Lengua Española en la Universidad Lingüística Estatal de Moscú. También vale la pena resaltar la labor que lleva a cabo, desde hace muchos años y entroncado en la historia común de España y la Unión Soviética, el Centro Español de Moscú, que cuenta con un gran

1 Bagno 2001, 611.

2 Santana Arribas 2009.

3 "El español, a la conquista del mundo," ABC, December 2, 2018, https://www.abc.es/cultura/abci-espanol-conquista-mundo-201812020138_noticia.html?fbclid=IwAR2s5xKRj2WRFsgU46FcAk7y4caRVecZd5c8wrYDhCea8o-a7Atle5IDZIU.

4 Bagno 2001, 611.

5 Ibid., 615.

número de descendientes de los españoles exiliados a Rusia (incluso aún con algunos de los mismos exiliados). Tanto la Asociación de Hispanistas de Rusia como el Centro Español, llevan a cabo un importante papel de apoyo a la difusión y popularización de la lengua española. Además, el español, poco a poco pasó de ser una lengua "revolucionaria," en la época soviética, a ser la lengua del turismo y de las inversiones inmobiliarias. Sin embargo, al no contar con el respaldo estatal (lo que se tradujo en falta de profesorado cualificado y bajos sueldos), lo que más creció fue la oferta privada con cursos, centros y academias de lenguas, aprovechando la apertura del país hacia el exterior.

Con el cambio de siglo, la situación social y política se estabilizó, y el panorama empezó a cambiar para la enseñanza del español, tanto desde dentro como desde fuera del país. Creció el turismo hacia España y a países de Iberoamérica, aunque la situación comenzó a mejorar, seguían existiendo numerosas dificultades, incluso hasta hoy; entre ellas se puede destacar la evolución demográfica del país, con la disminución de la población escolar, así como la normativa mediante la cual se financian a los centros en función del número de estudiantes, lo que implica el aumento de las ratios estudiante/profesor, dificultando enormemente el aprendizaje de lenguas extranjeras. Por otro lado, el progresivo envejecimiento de los docentes de español en Secundaria lleva a la necesidad de formar a nuevos profesores, lo cual no siempre es tarea fácil ya que muchos graduados de las universidades se inclinan por ámbitos profesionales mejor remunerados, sobre todo en el sector privado. En las escuelas, la enseñanza de lenguas extranjeras pasó a depender de la demanda de la población hacia ellas, ya que ahora los padres eligen la lengua extranjera para sus hijos, y no es fácil invertir las inercias que hacían que el inglés, el alemán y el francés siguieran siendo las lenguas más estudiadas en el sistema escolar. Durante esos primeros años del siglo XXI, el español tan solo se impartía en unas pocas escuelas de un número muy limitado de ciudades. Según datos obtenidos por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú en 2005, y aunque es posible que se trate de una lista incompleta, en esos momentos tan solo se estudiaba el español en Moscú, Piatigorsk y Nevinnomyssk (Territorio de Stavropol), Irkutsk y Angarsk (Región de Irkutsk), Voronezh (Región de Voronezh), Sergiev Posad (Región de Moscú), Taganrog (Región de Rostov) y San Petersburgo. En esta última ciudad era especialmente popular, en comparación con el resto del país, ya que contaba con tres escuelas, la 67, la 148 y la 205, con español como primera lengua ya en 1980, con el Liceo Lingüístico 43, el cual se incorporó en los años 80, con estudio profundizado, y con 8 escuelas con español como primera o única lengua extranjera a comienzos del siglo XXI, entre ellas, además de las cuatro anteriores, la 539, escuela también con muchos años de experiencia en la enseñanza del español. En esos momentos la distribución de centros y talento humano en la enseñanza del español en Rusia era arbitraria y descompensada, con las mayores concentraciones en Moscú y San Petersburgo. En cualquier caso, a pesar de todas las dificultades anteriormente descritas, a mediados de la primera década de este siglo se comenzó a percibir un mayor apoyo oficial del español en las escuelas. El Gobierno de la Federación de Rusia desarrolló un Currículo Federal Base de español en 2004. Esto hizo salir del grupo de "otras lenguas" al español y empezó a medirse de forma independiente. También en 2004 se aprobó el currículo base de español para el curso con perfil especializado de la Educación Secundaria Completa (algo muy positivo, ya que este tipo de planes tuvieron un gran atractivo entre los dicentes rusos). Posteriormente, en 2006, llegó la inclusión de la lengua castellana en la oferta para el Examen Estatal Único: EGE, de acceso a la universidad y, unos años después, en

el curso 2015/16, el español entró por vez primera en las Olimpiadas Escolares Nacionales, organizadas por el Ministerio de Educación de la Federación de Rusia, las cuales gozan de una gran popularidad en el país. En estas Olimpiadas, cada año, ha crecido el número de regiones participantes en la etapa final de la especialidad de lengua española.

Por otra parte, diversos factores han hecho que el interés hacia el español, entre la sociedad rusa y entre los estudiantes rusos no universitarios, haya ido aumentando desde que comenzó este siglo. Entre esos factores, podemos destacar los siguientes:

- Crecimiento del interés de la sociedad rusa por la cultura española y de los países de habla hispana.
- Incremento de los intercambios comerciales con España e Iberoamérica en los últimos lustros.
- Percepción de que el desarrollo socioeconómico de España e Iberoamérica afianzan la consolidación del español como una de las grandes lenguas de comunicación universal y, por tanto, mayor aliciente profesional para aprender esta lengua.
- Aumento del turismo ruso en España e introducción de empresas rusas en el mercado inmobiliario español.
- Interés por la lengua española en las universidades rusas y, también, fuera del sistema reglado de enseñanza.
- El Año Dual Rusia-España, celebrado desde 2011 (así como los posteriores años duales sectoriales), que aumentó los contactos culturales, económicos y formativos entre ambos países, además de suponer un impulso a la introducción del español en el sistema educativo de varias regiones (como ejemplo, ese año entró el español por primera vez en un colegio de Ufá, en la República de Baskiria, y en un colegio de Volgogrado). Otra consecuencia fue el aumento en el número de familias rusas interesadas en enviar a España a sus hijos a estudiar carreras no solo lingüísticas (como medicina, farmacia, ingenierías, arquitectura, diseño, entre otros).

Desde España también se empezó a mirar hacia Rusia para fomentar la lengua y los proyectos de cooperación educativa, y el Ministerio de Educación y Cultura creó la Asesoría Técnica en la Embajada de Moscú en 1997, que pasó a ser Agregaduría de Educación en 2003, y cuyo objetivo era el fomento de las relaciones educativas entre ambos países y la promoción de la lengua y la cultura españolas en Rusia. El Acuerdo entre el Ministerio de Educación de la Federación de Rusia y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, firmado el 27 de marzo de 2001, por el cual se dio comienzo al programa de Secciones Bilingües en Rusia, dio paso a uno de los principales impulsos institucionales a la enseñanza reglada de la lengua de Cervantes en el país eslavo. Este programa hace posible que los estudiantes rusos, tras 8 años de estudio profundizado de la lengua española (desde 4 a 11º grado), y tras recibir clases de Lengua y Literatura y de Geografía e Historia de España, reciban la doble titulación rusa y española al finalizar sus estudios de secundaria. Varias escuelas han participado en el programa: el primer centro educativo que se sumó al proyecto, en el año 2001, con un grupo de 40 estudiantes, fue la Escuela 1252 “Miguel de Cervantes” de Moscú,¹ que ya llevaba enseñando español desde 1973. Un año después le siguió el Gimnasio 1558 “Rosalía de Castro” de Moscú,² entonces 1437, escuela donde se enseña el español desde su fundación en 1993. En 2003, se

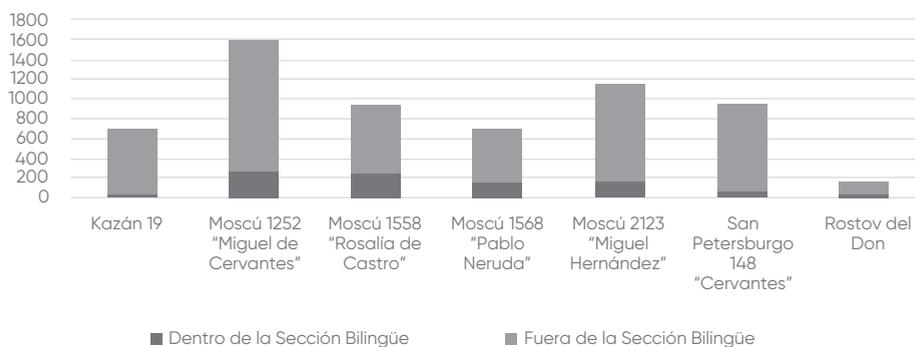
1 “Web oficial de la escuela 1252 “Miguel de Cervantes” de Moscú,” accessed May 10, 2021, https://sch1252.mskobr.ru/info_edu/basics/.

2 “Web oficial de la escuela 1558 “Rosalía de Castro” de Moscú,” accessed May 10, 2021, https://gym1558sv.mskobr.ru/info_add/history.

sumaron el Liceo 1568 "Pablo Neruda" de Moscú¹, entonces 1237, que lleva varias décadas de docencia del español, y el Gimnasio 205 de San Petersburgo,² que tomó el relevo del Liceo Lingüístico 43, donde se había iniciado el proyecto un año antes. El Colegio 2123 "Miguel Hernández" de Moscú,³ entonces 110, se unió al programa en 2004. En esta escuela ya se impartía español desde 1967, y fue desde donde una "niña de la guerra" (exiliados españoles tras la Guerra Civil española) formó a importantes generaciones de hispanistas que, años después, desarrollaron el español en las escuelas de Moscú. La excepcional labor de enseñanza del español en estos centros educativos ha sido posible gracias a un magnífico plantel de profesorado ruso, a ilustres hispanistas que han ocupado puestos de dirección en estas escuelas, y al trabajo de profesores nativos españoles participantes en el programa de Secciones Bilingües del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España. En la actualidad también se han incorporado al programa, desde 2017, la Sección Bilingüe de Rostov del Don, asociada a la Universidad Técnica Estatal del Don y, desde 2019, el Gimnasio 19 de Kazán y el Gimnasio 148 "Cervantes" de San Petersburgo.⁴ A 1 de septiembre de 2020, se han sumado, también, la Escuela 1329 de Moscú y la Escuela 5 de la Ciudad Científica de Koltsovo (Región de Novosibirsk), una de las pocas del país con este título, conformando lo que supone la primera Sección Bilingüe en Siberia. Hoy en día son 9 Secciones Bilingües, con 15 profesores españoles participantes en total. El total de estudiantes de español en esas escuelas en el curso 2019/20 es de 6.012, de los que 1012 lo estudian dentro del programa de Secciones Bilingües (Cuadro 1).

→ Cuadro 1

Estudiantes de español den las Escuelas con Sección Bilingüe 2019-2020



Fuente: Elaboración del autor en base a: "Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú," <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/MOSCU/es/Embajada/Paginas/Consejer%C3%ADas%20y%20Agregadur%C3%ADas/Educaci%C3%B3n.aspx>.

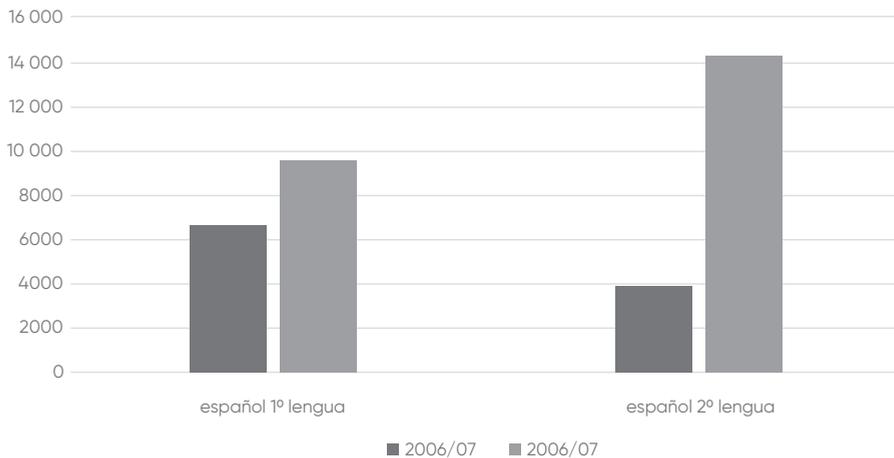
El crecimiento en el número de estudiantes dentro del programa ha sido grande y sostenido en el tiempo (un crecimiento del 2.430% en el número de estudiantes en el programa entre 2001 y la actualidad), además del gran número de estudiantes que, fuera del programa de secciones bilingües, estudian español en estas escuelas. Este programa

- 1 "Web oficial de la escuela 1568 "Pablo Neruda" de Moscú," accessed May 10, 2021, https://lyc1568.mskobr.ru/info_add/history/istoriya_gumanitarnogo_korpusa_zdanie_2/.
- 2 "Web oficial de la escuela 205 de San Petersburgo," accessed May 10, 2021, <http://gym205.ru/index.php/priem-v-ou/2-uncategorised/133-istoriya-gimnazii>.
- 3 "Historia de la escuela "Miguel Hernández" de Moscú," accessed May 10, 2021, https://mel.fm/istoriya/6597421-miguel_hernandez_school.
- 4 "Web oficial del 148 "Cervantes" de San Petersburgo," accessed May 10, 2021, <http://www.cervantes.ru/>.

ha tenido una gran repercusión, ya que contribuyó a amortiguar el descenso en el número de estudiantes de español en los centros escolares de finales de los 90 y en dar el empuje necesario para que hoy, casi 2 décadas después del comienzo del programa, la lengua española haya logrado dar el salto a muchísimas más escuelas en todo el país. Poco tiempo después de comenzar este programa, en el curso 2006/07 (con datos del Ministerio de Educación de Rusia), un grandísimo porcentaje de los estudiantes de lengua castellana eran los que estaban en estas Secciones Bilingües o en centros con español como primera lengua extranjera (más del 60% del estudiantado), lo que nos indica que el español estaba muy concentrado en unos pocos centros. En cambio, 10 años más tarde, observamos que tanto los estudiantes de español como primera lengua como los de segunda lengua han aumentado considerablemente, y la relación entre estudiantes de español como primera o como segunda lengua se ha invertido (Cuadro 2), ya que ahora son más numerosos los estudiantes de segunda lengua (alrededor del 60%).

→ Cuadro 2

Evolución del español con primera y segunda lengua



Fuente: Elaboración del autor en base a: "Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú," <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/MOSCU/es/Embajada/Paginas/Consejer%C3%ADas%20y%20Agregadur%C3%ADas/Educaci%C3%B3n.aspx>.

Una plausible explicación de este cambio es que, en los últimos años, el español está mucho más extendido y ya no queda relegado a escuelas especializadas, como sucedía en los primeros años de este siglo, es decir ahora se estudia en más centros de más ciudades del país (en más de 30, según datos del Ministerio de Educación de la Federación de Rusia) aunque, en numerosas ocasiones, sea como segunda lengua extranjera, generalmente tras el inglés.

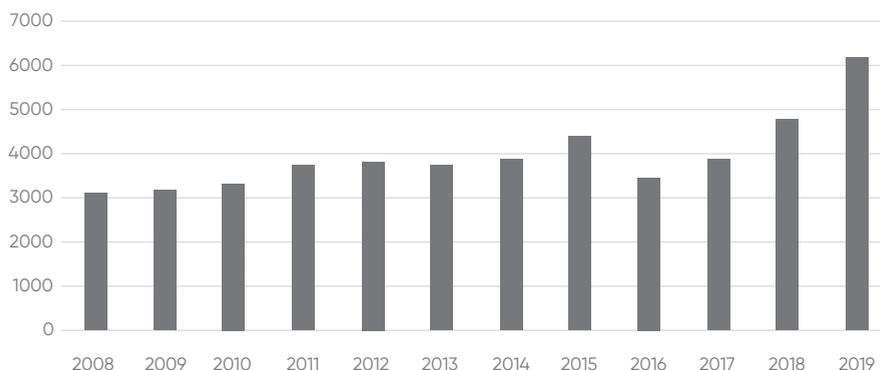
Por otra parte, el programa de Secciones Bilingües ha permitido que, tanto los estudiantes rusos y sus familias como las autoridades educativas, hayan tenido la oportunidad de conocer mejor el sistema educativo español. Los centros participantes han contado con apoyo por parte de la Embajada y del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España, con suministro de material didáctico, intercambios con centros

españoles, profesores españoles con amplia experiencia y numerosas oportunidades de formación (tanto en Rusia como en España) para sus docentes, así como actividades para sus estudiantes (por ejemplo, concursos, jornadas temáticas, festivales de teatro nacionales e internacionales, torneos deportivos, entre otros), además de varias becas completas de Grado reservadas, desde el año 2017, dirigidas a los mejores estudiantes de cada Sección, en base a la colaboración existente entre la Agregaduría de Educación y la Universidad de Jaén. De forma continuada, los estudiantes que obtienen el doble título (ruso y español) en estas secciones han demostrado no solo dominar, a un nivel avanzado, la lengua castellana sino, además, tener un vasto conocimiento de la cultura, la literatura, la historia y la geografía de España, hecho que ha sido corroborado por numerosas visitas oficiales desde España durante los años de existencia del programa.

Actualmente, el programa de Secciones Bilingües goza de una gran aceptación y solidez en Rusia, como prueba el hecho de que en los últimos años siga habiendo nuevas escuelas que se están sumando al proyecto y que sus números, tanto de estudiantes dentro de las respectivas Secciones, como de estudiantes de español, dentro de dichas escuelas, pero fuera de la Sección, sean relativamente grandes y mantengan una clara tendencia a crecer con el tiempo (Cuadro 3).

→ Cuadro 3

Estudiantes de español dentro de escuelas con SS. BB. en los últimos 12 cursos académicos



Fuente: Elaboración del autor en base a: "Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú," <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/MOSCU/es/Embajada/Paginas/Consejer%C3%ADas%20y%20Agregadur%C3%ADas/Educaci%C3%B3n.aspx>.

Por otra parte, tanto las escuelas dentro del programa de Secciones Bilingües como la Agregaduría de Educación dan promoción y apoyo a la enseñanza del español, lo que también contribuye al crecimiento experimentado en los últimos años. Además del programa de Secciones Bilingües, existe en Rusia otro programa del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España desde 2017, el de Auxiliares de Conversación, gracias a un memorando de entendimiento firmado con la Universidad Pedagógica de la Ciudad de Moscú, dependiente del Departamento de Educación y Ciencia del Gobierno de Moscú, por el que cinco auxiliares españoles apoyan la enseñanza del español en

cada una de las cuatro secciones bilingües presentes en Moscú y, el quinto, en el Liceo de la Universidad Pedagógica de la Ciudad de Moscú. Además, el Ministerio de Educación y Formación Profesional de España también cuenta con dos centros de recursos didácticos, uno en un importantísimo centro de educación superior de Moscú, la Academia Presidencial Rusa de Economía Nacional y Administración Pública (RANEP), y otro en un prestigioso centro de educación secundaria de San Petersburgo, el Liceo Lingüístico 43, cuya Vicedirectora es Marina Emán, sin duda figura clave del desarrollo del hispanismo en las escuelas de esta ciudad.

Todas estas iniciativas y factores, impulsados desde Rusia y desde España, han hecho que el español continúe ganando terreno dentro del sistema educativo ruso, aunque sea desde una posición previa de clara desventaja (Tabla 1).

→ Tabla 1

Estudiantes de lenguas extranjeras en el sistema educativo ruso no universitario

Idioma	2011	2015	2016	2018	Crecimiento porcentual
Inglés	10.033.400	11.381.929	12.019.013	13.211.314	31,7%
Alemán	1.305.393	1.004.990	1.005.961	1.351.349	3,5%
Francés	352.739	275.047	306.310	392.714	11,3%
Español	14.751	19.473	23.806	35.720	142,2%
Otras	53.703	39.764	46.750	58.036	8,1%

Fuente: Elaboración del autor en base a: "Ministerio de Educación y Ciencia de Rusia," <https://minobrnauki.gov.ru/>.

En la Tabla 1, podemos ver como el español crece de forma. En cambio, en el resto de las lenguas principales, a excepción del inglés, este aumento no es tan evidente ni continuado. En la actualidad, el alemán y el francés observan cómo, poco a poco, el español, el chino y el italiano ganan en popularidad. Las razones son que Italia es uno de los principales socios comerciales de Rusia, y China es una potencia emergente, a la vez que uno de los principales socios comerciales con quien Rusia mantiene tradicionales lazos históricos y fronterizos.¹ Por su parte, el mundo hispanohablante tiene una gran fuerza de atracción cultural y turística que compensa su menor peso comercial, por lo que goza de un gran atractivo para el ciudadano ruso. Esto nos hace ser optimistas de cara al futuro, la perspectiva más probable para el español es el crecimiento según aumenten las relaciones comerciales y culturales entre Rusia y los países hispanohablantes, con el apoyo de las embajadas de estos países, las propias instituciones académicas, escolares y culturales rusas y por la parte española, el de instituciones tales como la Agregaduría de Educación, la Consejería Cultural o la Oficina Comercial de la Embajada de España, el Instituto Cervantes o el Centro Español.

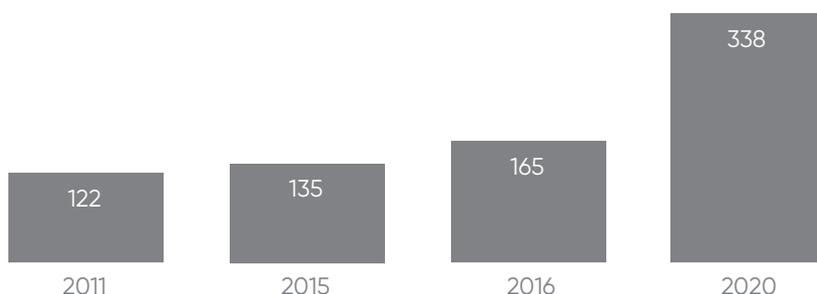
En cuanto al número de escuelas, se puede observar un aumento considerable de centros no universitarios que imparten español en los últimos años (Cuadro 4). En la actualidad existe una mayor concentración de centros con enseñanza de la lengua española en Moscú y en San Petersburgo (Ciudad de Moscú, 126 escuelas, Ciudad de San Petersburgo, 20, y Región de Moscú, 37) y en el conjunto del país según los datos de las autoridades regionales

1 Santana Arribas 2009, 17-52.

hay al menos 338 instituciones, con un número de profesores en torno a 635, y con 47.640 estudiantes en 2019/20, según datos también de las autoridades regionales (Cuadro 5). Del mismo modo, sabemos que un número muy alto de centros de todo el país ofertan enseñanzas de lengua española a través de programas de educación complementaria, enseñanzas de carácter semioficial impartidas en las escuelas de las que no se recogen datos oficiales. La flexibilidad administrativa de este tipo de enseñanzas ha permitido una evolución más rápida en lo que se refiere a la introducción de la lengua española, pero su propia naturaleza causa también una gran inestabilidad en cuanto al número de clases y estudiantes e imposibilita la existencia de un registro fiable.

→ Cuadro 4

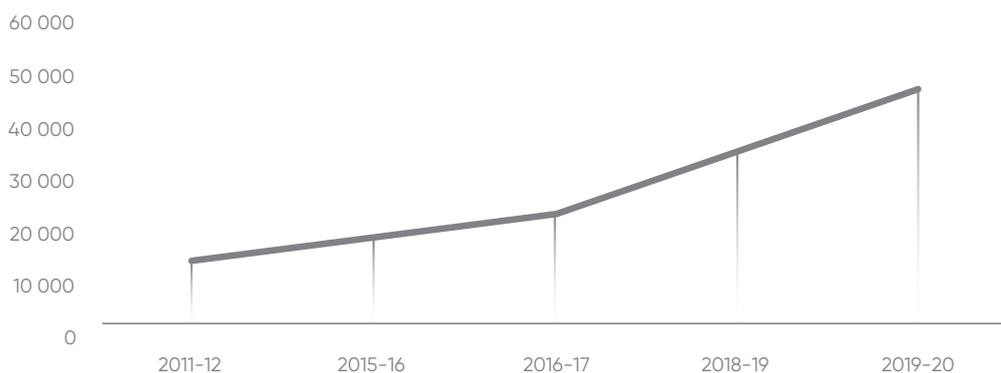
Escuelas que imparten español en Rusia



Fuente: Elaboración del autor en base a: "Ministerio de Educación y Ciencia de Rusia," <https://minobrnauki.gov.ru/>.

→ Cuadro 5

Estudiantes de español en Escuelas en Rusia



Fuente: Elaboración del autor en base a: "Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú," <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/MOSCU/es/Embajada/Paginas/Consejer%3%ADas%20y%20Agregadur%3%ADas/Educaci%3%B3n.aspx>.

La pujanza del español en los últimos años se ha hecho evidente con mayor rapidez en las escuelas privadas (Tabla 2) o en la enseñanza universitaria,¹ ya que las inercias de la educación pública en las etapas primaria y secundaria, así como los mayores aparatos administrativos de los que dependen, probablemente hacen que el cambio se produzca más lentamente. En los datos (proporcionados por el Ministerio de Educación de Rusia) podemos advertir no solo que el español crece con fuerza sino, también, que las distancias con las lenguas que tiene por delante son, proporcionalmente, mucho menores que en la enseñanza pública.

→ Tabla 2

Estudiantes de lenguas extranjeras en escuelas privadas en Rusia

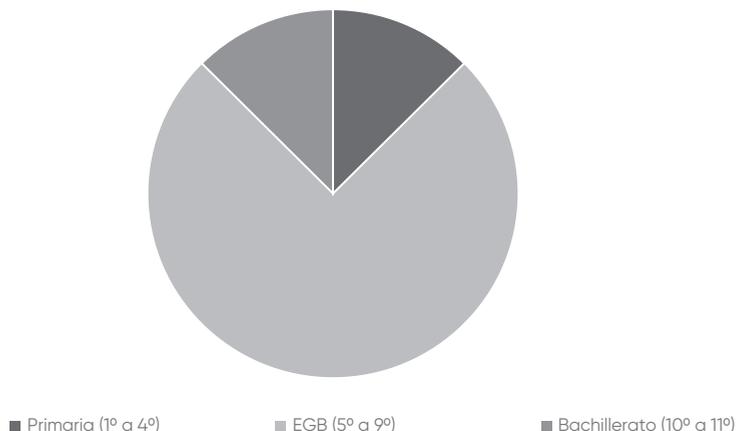
	2015	2018	Crecimiento porcentual
Inglés	92.730	109.044	17,6%
Alemán	5.818	10.496	80,4%
Francés	4.212	7.768	84,4%
Español	1.471	3.339	127,0%
Otras	2.971	4.035	35,8%

Fuente: Elaboración del autor en base a: "Ministerio de Educación y Ciencia de Rusia," <https://minobrnauki.gov.ru/>.

En cuanto a la distribución de estudiantes por etapas educativas, dentro de los centros escolares, el mayor número de estudiantes de español se concentra en secundaria (Cuadro 6), donde la enseñanza de una segunda lengua está mucho más extendida y, dentro de esta, en la Educación General Básica, y no en la Educación Secundaria General, donde los estudiantes están más enfocados en la preparación de sus exámenes finales de acceso a la universidad (EGE), y en muchos casos las segundas lenguas extranjeras pueden no recibir tanta atención.

1 Victor Ternovsky, "El boom del español en Rusia," Sputnik, accessed May 10, 2021, https://mundo.sputniknews.com/radio_que_pasa/201904171086762853-espana-rusia-ensenanza-del-espanol/.

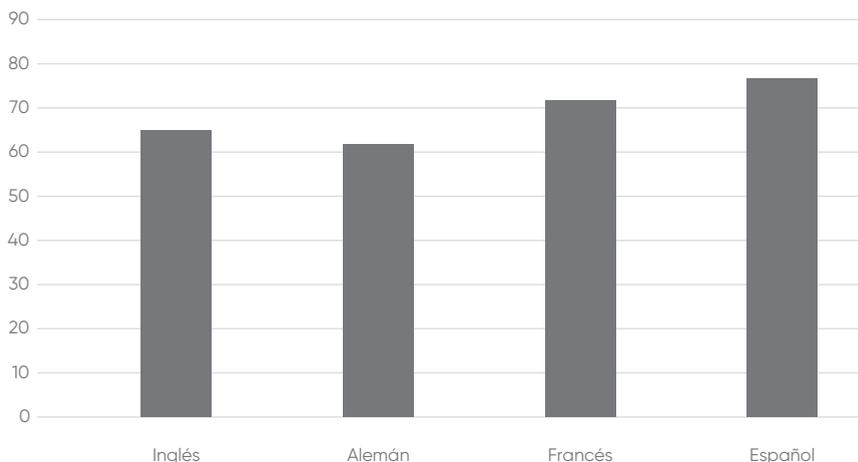
→ Cuadro 6

Distribución de estudiantes en las etapas educativas no universitarias 2016–2017

Fuente: Elaboración del autor en base a: "Ministerio de Educación y Formación Profesional. España," <https://www.educacionyfp.gob.es/portada.html>.

En los exámenes EGE, vale la pena destacar que, aunque el número de estudiantes que eligen como lengua extranjera el español es mucho menor que en las otras tres (en 2015, por ejemplo, tan solo escogieron español cerca del 0,25% de los estudiantes que hicieron examen de lengua extranjera, con el inglés acumulando más del 95%), la nota media obtenida por los examinandos suele ser superior en español que en cualquiera de las otras tres lenguas extranjeras ofertadas (Cuadro 7).

→ Cuadro 7

Notas medias de exámenes EGE en lenguas extranjeras 2015

Fuente: Elaboración del autor en base a: "Ministerio de Educación y Ciencia de Rusia," <https://minobrnauki.gov.ru/>.

En el futuro, a corto y medio plazo, se presentan diversas oportunidades para la enseñanza del español en las escuelas rusas. Por ejemplo, se ha barajado la posibilidad de introducir la lengua extranjera como asignatura obligatoria de examen en el EGE y el OGE (examen que hacen los estudiantes al terminar el 9º curso). Por parte española, el programa Europrof-Rusia, iniciado en 2019 con 52 profesores de 6 regiones del país (Moscú, Región de Moscú, Rostov del Don, Tomsk y Región de Novosibirsk); en 2020 ya cuenta con 90 docentes, además está contribuyendo a la capacitación como profesores de español de docentes rusos en activo de otras lenguas o materias. Asimismo, el creciente nivel de intercambio cultural entre ambos estados debe contribuir a un mejor conocimiento y comprensión mutuos.

Para conseguir estos objetivos de entendimiento cultural entre ambos países, y de crecimiento de la lengua española en Rusia, convendría profundizar por la senda que marcó, hace ya más de cuatro siglos, el Zar Boris Godunov para llegar a hacer realidad, en un periodo de tiempo razonable, aquel objetivo del Ministerio de Educación soviético en 1970, por el que el idioma español sería estudiado por el 15% de los estudiantes de lenguas extranjeras o para validar las declaraciones del Ministro Filippov en 2003, y dar un nuevo y decisivo impulso al español en el sistema escolar ruso.

→ Referencias / References

Bagno, Vsevolod. "Hispanismo en Rusia y en los países del Este: Adónde va, de dónde viene." *Arbor* 168 (2001): 601-615.

Santana Arribas, Andrés. "El español en Rusia: pasado, presente y futuro." In *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes*, edited by Carmen Caffarel Serra et al., 17-52. Madrid: Instituto Cervantes, 2009.

Исследовательская статья

<https://doi.org/10.46272/2409-3416-2021-9-2-110-124>

Эволюция и перспективы испанского языка в российской школьной системе

© Х. Торрес Эрнандес, 2021

Хавьер Торрес Эрнандес, атташе по образованию посольства
Королевства Испании в Российской Федерации
Для корреспонденции: 115127, Россия, Москва, ул. Большая Никитская, 50/8

E-mail:
javier.torresh@educacion.gob.es

Статья поступила в редакцию: 21.05.2021

Доработана после рецензирования: 17.06.2021

Принята к публикации: 02.07.2021

Для цитирования: Torres Hernández, Javier. "Evolución y perspectivas del español en el sistema escolar ruso" [Evolution and perspectives of Spanish in Russian school system]. *Cuadernos Iberoamericanos* 9, no. 2 (2021): 110–124. <https://doi.org/10.46272/2409-3416-2021-9-2-110-124>. [In Spanish]

→ Аннотация

В статье рассматривается роль испанского языка в российской системе начального и среднего образования как в государственном, так и в частном секторе, при этом более подробно изучается опыт школ, участвующих в программе «Билингвальные секции» Министерства образования и профессиональной подготовки Испании. В рамках анализа проводится сравнение испанского с другими иностранными языками в российской школьной системе и влияние на его статус миграционных потоков в связи с политическими событиями, процессами коммерческого и студенческого обмена, туризма, а также влияние, которое оказал ряд мер, принятых как в России, так и в Испании. Учреждения обеих стран установили связи для содействия взаимному развитию в вопросе изучения испанского и русского языков, а дипломатический корпус стал катализатором и менеджером этой динамики. Реакция участников образовательного процесса (учреждений, общества, студентов и преподавателей) разнообразна, однако они укрепляют различные механизмы, чтобы получить доступ к испанской культуре и коммерческой деятельности, а также к другим странам, в которых говорят на испанском языке. В статье также отражена текущая статистика и описана тенденция, которой будет следовать преподавание испанского языка в ближайшие годы в связи с его позиционированием в качестве одного из основных иностранных языков, изучаемых в российских школах.

→ Ключевые слова

Испанский язык, Россия, школьная система, иностранные языки, образование

Конфликт интересов: Автор заявляет об отсутствии потенциально-го конфликта интересов.